

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
İSPANYA KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
SUÇLA MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İspanya Krallığı Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır);

Her tür suçla mücadelede işbirliğini derinleştirmenin ve geliştirmenin öneminden hareketle;

09 Mayıs 1990 tarihli "Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığına Karşı İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İspanya Krallığı Hükümeti arasındaki 16 Nisan 1959 tarihli Dostluk ve İşbirliği Anlaşması doğrultusunda ikili ilişkilerinin geliştirilmesine katkıda bulunmak arzusuyla;

Eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yardım ilkelerinden hareketle;

Ulusal mevzuatları ile taraf oldukları ikili ve çok taraflı anlaşmalara uygun olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır;

MADDE 1

1. Taraflar, bu Anlaşmaya ve yürürlükteki mevzuatlarına uygun olarak, suçla ve özellikle örgütlü suç türleriyle mücadelede işbirliğinde bulunacaklardır.

2. Taraflar özellikle aşağıdaki suçlarla mücadelede işbirliği yapacaklardır:

- a) Terörizm;
- b) Kişilerin hayatına ve bütünlüğüne yönelik suçlar;
- c) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların üretiminde kullanılan katkı ve hammaddelerin kaçakçılığı, yasadışı üretimi ve ticareti;
- d) Yasadışı göç, göçmen kaçakçılığı ve insan ticareti;
- e) Adam kaçıрма;
- f) Resmi tanıtım belgelerinin (pasaport, vize ve motorlu taşıt belgeleri) sahteciliği (basımı, tahrifatı) ve yasadışı kullanımı;
- g) Kaçakçılık;
- h) Suç faaliyetlerinden elde edilen kara paranın aklanması;
- i) Para, ödeme vasıtaları, çek ve senet sahteciliği (basımı, tahrifi) ve kalpazanlığı;
- j) Motorlu taşıt hırsızlığı ve yasadışı ticareti ile bunlara ilişkin suçlar;
- k) Silah, mühimmat, patlayıcı madde, stratejik hammaddelerin (nükleer ve radyoaktif maddeler) yanı sıra genel olarak tehlikeli diğer eşyaların ve teknolojilerin kaçakçılığı;
- l) Tarihi değeri bulunan kültür varlıklarının ve sanat eserlerinin kaçakçılığı;
- m) Vergi kaçakçılığı dahil mali suçlar;

- n) Özellikle de çocuklarla ilgili olarak cinsel özgürlüğe karşı işlenen örgütlü suçlar; çocukların katılımının olduğu pornografik malzemelerin basımı, dağıtımı ve tedariki;
- o) Bilgisayar sistemleri vasıtasıyla işlenen suçlar;
- p) Doğal kaynaklara ve çevreye karşı işlenen suçlar.

3. Taraflar, önlenmesi, saptanması ve tahkikatı her iki ülkenin yetkili makamlarının işbirliğini gerektiren diğer suç türleriyle de aynı şekilde mücadele edeceklerdir.

MADDE 2

1. Taraflar arasındaki işbirliği, birinci maddede belirtilen suçlarla mücadele çerçevesinde, aşağıdaki hususların araştırılmasında bilgi değişimini ve operasyonel faaliyette yardım teminini içerecektir:

a) Kayıp kişilerin kimliklerinin tespiti ve aranması, ölmüş kimselerin kimliklerinin tespiti ve bu suçları işlemiş olan veya işlemiş olmasından şüphelenen kişilerin kimliklerinin tespiti;

b) Diğer Taraf'ın talebi üzerine Taraflardan birinin topraklarında suç işlemiş olan ya da suç işlemiş olmasından şüphelenen kişiler ve suç ortaklarının veya suçtan kaynaklanan, suç işlemede kullanılan objelerin veya vasıtaların araştırılması ve sonuçları;

c) Suç faaliyetlerinin finansmanı;

2. Taraflar ayrıca şu konularda işbirliğinde bulunacaklardır:

a) Radyoaktif, patlayıcı ve zehirli maddeler ile silah nakli için gerekli yardım ve bilgi mübadelesi;

b) Uyuşturucu ve psikoaktif maddelerin kontrollü teslimatlarının gerçekleştirilmesinde işbirliği ve bilgi mübadelesi;

c) Sınır dışı edilen veya girişine izin verilmeyen kimselerin transferleri veya transit geçişleri için gerekli yardım ve bilgi mübadelesi;

MADDE 3

İşbirliği amacıyla, Taraflar;

a) Terörizm de dahil olmak üzere farklı örgütlü suç türlerinin bağlantıları, yapıları, işleyişi ve yöntemleri hakkında devam etmekte olan polis tahkikatları ile ilgili olarak birbirlerini karşılıklı olarak haberdar edeceklerdir;

b) Yetkili makamlarca imzalanacak tamamlayıcı anlaşmalar çerçevesinde, birbirlerine yardımcı olacak ve ortak çalışmalar yürüteceklerdir;

c) Uluslararası suçun yeni şekilleri ve metotları konusunda bilgileri paylaşacaklardır;

d) Gerçekleştirilen adli ve kriminolojik tahkikat sonuçları hakkında bilgileri ve bunların yanı sıra tahkikat teknikleri ve uluslararası suçla mücadele metotları hakkında karşılıklı bilgi paylaşacaklardır;

e) İlgili Tarafın uluslararası suçla mücadelede kullanılan vasıtalara, yöntemlere ve modern tekniklere aşina olabilmek için yüksek kalifiye mesleki beceriyi kazanmak üzere uzman mübadele edeceklerdir;

f) Gerekli olduğu zamanlarda, koordine edilmiş tedbirlerin gerçekleştirilmesinde yardımcı olmak ve hazırlıklı bulunmak için çalışma toplantıları yapacaklardır.

MADDE 4

Taraflar, Anlaşmanın kapsadığı alanlarda aşağıda belirtilen işbirliğini de yürüteceklerdir:

a) Ülkelerindeki suç ve suçluluk verileri ile suç eğilimleri hakkında bilgi mübadelesi;

b) Kriminal yöntemlerinin kullanımı konusunda deneyim, bilimsel araştırma sonuçlarının, yayınların ve broşürlerin mübadelesi;

c) Ülkelerindeki Ceza Hukuku çerçevesinde, ulusal güvenlik ile kamu düzeninin savunulması ve suçla mücadele alanlarında bilgi mübadelesi;

d) Teknik ve bilimsel yardım, uzman ziyaretleri ve mübadelesi, teknik malzemelerin ödünç verilmesi;

e) Deneyimlerin müzakeresi ile uzman değişimi ve istişareler;

f) Mesleki eğitim alanında işbirliği.

MADDE 5

Bu Anlaşma, Taraflar arasında yürürlükte bulunan ceza hukuku alanında adli yardımlaşma veya suçluların iadesine ilişkin sözleşmelerde yer alan hükümleri etkilemeyecektir.

MADDE 6

Aşağıda bahsi geçen Taraflar, diğer Bakanların yetkilerine karşı peşin hüküm taşımaksızın, anlaşmayı uygulayacaklardır:

a) Türkiye Cumhuriyeti için : İçişleri Bakanlığı

b) İspanya Krallığı için : İçişleri Bakanlığı

MADDE 7

1. Bu Anlaşma kapsamındaki talepler ve bilgi değişimi, Türkiye Cumhuriyeti adına Madrid'de bulunan Türkiye Büyükelçiliği'ne, İspanya Krallığı adına Ankara'da bulunan İspanya Büyükelçiliği'ne, İçişleri Bakanlığı Ataşeleri ve/veya Tarafların Büyükelçiliklerindeki polis irtibat görevlileri ya da İnterpol veya Europol kanalıyla ilgili makamlar vasıtasıyla yazılı olarak ulaştırılacaktır.

Acil durumlarda sözlü olarak yapılacak talep, daha sonra yazılı olarak teyit edilecektir.

2. Bilgi mübadelesi ya da Anlaşma kapsamındaki diğer talepler, yetkili makamlarca süratle karşılanacaktır.

3. Bir talebin yerine getirilmesi ya da bir faaliyetin gerçekleştirilmesiyle ilgili harcamalar, talepte bulunan Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 8

1. Taraflar, bir yardım ya da bilgi talebinin yerine getirilmesinin egemenliğine ya da güvenliğine tehdit oluşturduğu ya da ülkesinin hukuk sisteminin temel ilkelerine ya da diğer resmi menfaatlerine ters düştüğü durumlarda, talebin yerine getirilmesini kısmen ya da tamamen reddedebilir veya bunları belli şartlara bağlayabilir.

2. Talepte bulunan Tarafın yetkili organı, ret nedenleri hakkında bilgilendirilecektir.

MADDE 9

1. Bilgi değişimi aşağıdaki şartlara uyacaktır;

a) Talepte bulunan Taraf, bilgileri kendi iç hukukunun öngördüğü zaman aşımında imha edecek ve yalnız talepte bulunulan Tarafın belirlediği şartlara ve amaca göre kullanacaktır;

b) Talepte bulunan Taraf, talepte bulunulan Tarafın isteği doğrultusunda, bilgilerin kullanımı ve elde edilen sonuçlar hakkında bilgi sunacaktır;

c) Yanlış ya da eksik bilgi gönderilmesi durumunda, talepte bulunulan Taraf, talepte bulunan Tarafı gecikmeksizin haberdar edecektir;

d) Taraflar, temin edilen bilgiler ve imhaları hakkında rapor kaydı tutacaklardır.

2.

a) Taraflar, temin edilen verilerin yetkisiz kişilerce kullanımına, tahrifatına, yayımlanmalarına veya dağıtımlarına karşı korunmalarını iç hukuklarına uygun olarak sağlayacaklardır.

b) Keza Taraflar, bu maddede bahse konu şahsi bilgileri, talepte bulunan Tarafa ait talebi yapan makamdan başka herhangi bir üçüncü Tarafa vermemeyi taahhüt eder; bu sonuncusunun talebi yerine getireceği durumda veri, 6. Maddede öngörülen organlardan bazılarında ve talepte bulunulan Tarafın ön rızasıyla transfer edilebilecektir.

3. Taraflardan herhangi biri, herhangi bir zamanda, bu maddenin hükümlerine uyulmaması, Anlaşmanın yürürlüğünün derhal askıya alınması ve hatta Anlaşmanın sona erdirilmesi için gerekçe olarak gösterebilir.

MADDE 10

1. Taraflar, bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliğini gerçekleştirmek ve denetlemek üzere bir Karma Komisyon kuracaklardır. Yetkili kurumlar, Karma Komisyon üyesi olarak atanmış temsilciler hakkında birbirlerini yazılı olarak bilgilendireceklerdir.

2. Karma Komisyon yılda bir kez olağan olarak toplanacak ve Taraflardan birinin talebi halinde, tarih, yer ve gündemin diplomatik kanallardan belirlenmesi suretiyle, olağandışı olarak da toplanabilecektir.

3. Taraflar arasında özel bir anlaşmayla düzenlenmediği sürece münavebeli olarak Türkiye ve İspanya'da gerçekleştirilecek olan toplantılara, toplantının düzenlendiği Tarafın Heyet Başkanı başkanlık edecektir.

MADDE 11

Bu Anlaşmanın yorumlanmasından doğan anlaşmazlıklar, Taraflar arasında doğrudan mutabakatla giderilecektir. Mutabakat sağlanmadığı takdirde anlaşmazlık diplomatik yollarla çözülecektir.

MADDE 12

Anlaşmaya herhangi bir değişiklik veya gözden geçirme yazılı olarak yapılacak ve 13.maddenin birinci paragrafında belirtilen şekilde Taraflarca onaylanmasını takiben yürürlüğe girecektir.

MADDE 13

Anlaşma, Tarafların, ulusal onay işlemlerinin tamamlandığını bildiren son notayı izleyen ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Anlaşma bir yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan birinin Anlaşmanın sona erdirilmesi için diğer Tarafa en az 3 ay önceden diplomatik yoldan yazılı ihbarda bulunmaması durumunda birer yıl sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

MADDE 14

Anlaşma, 5 Nisan 2009 tarihinde İstanbul'da, her üçü de eşit olmak üzere, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ikişer örnek olarak imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Beşir Atalay
İçişleri Bakanı

İspanya Krallığı Hükümeti
Adına "a. r."

Alfredo Pérez Rubalcaba
İçişleri Bakanı

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE KINGDOM OF SPAIN
ON CO-OPERATION IN COMBATING CRIME**

The Republic of Turkey and The Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of deepening and developing co-operation to combat crime in its different forms:

Reaffirming the provisions of the Agreement on Cooperation Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances between Spain and Turkey dated May 9 1990;

Wishing, on the basis of the Treaty on Friendship and Co-operation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Turkey dated 16 April 1959, to contribute to the development of their bilateral relations;

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance;

In accordance with their domestic legislation and international treaties that they are parties to;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties, pursuant to the domestic legislation of both countries and to this Agreement, shall cooperate in combating crime especially in its organized forms.

2. The Parties shall collaborate in combating criminal acts, in particular;

- a) terrorism;
- b) crimes against the life and integrity of persons;
- c) illicit traffic, production and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the raw materials and precursors for the manufacture thereof;
- d) illegal migration, immigrant smuggling and illicit trafficking in human beings;
- e) kidnappings;
- f) forgery (printing, alteration) and illegal use of identity documents (passports, visas, and motor vehicle papers);
- g) smuggling;
- h) money laundering stemming from criminal activities;
- i) forgery (printing, alteration) and fraudulent distribution of currency, means of payment, cheques and securities;
- j) the theft of and unlawful trade in motor vehicles and connected criminal activities;
- k) illicit traffic in weapons, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear and radioactive materials), as well as other generally dangerous substances and dual-use goods and technologies;

- l) unlawful traffic in cultural assets of historical value and works of art;
- m) financial offences, including tax evasion;
- n) organized forms of crimes against sexual freedom, especially those connected with minors, as well as the printing, dissemination and supplying of pornographic materials with the participation of minors;
- o) offences committed through computer systems;
- p) offences against natural resources and the environment.

3. The Parties shall likewise collaborate in combating any other kind of crime whose prevention, detection and investigation require the co-operation of the competent authorities of both States.

ARTICLE 2

1. Collaboration between the Parties, within the framework of combating crime referred to in Article 1, shall include information exchange and the providing of assistance in the operational activity of investigation into:

a) The identification of and search for disappeared persons, identifying of the dead persons and identifying of persons who have committed these crimes or suspected of committing these crimes;

b) Searching of persons and accomplices who have committed crime or suspected of committing crime on the territories of one of the Parties upon the request of the other Party, and investigation of objects and means which were used in committing crime or originated from crime and the results obtained.

c) The financing of criminal activities.

2. The contracting Parties shall also co-operate in:

a) information exchange and necessary help for moving radioactive, explosive and toxic substances and weapons;

b) information exchange and mutual collaboration in conducting controlled deliveries of narcotics and psychotropic substances;

c) information exchange and the necessary help for the transfer or transit of deported persons or of those refused entry;

ARTICLE 3

With a view to the purposes of the cooperation, the Parties shall:

a) inform each other reciprocally on the police investigations under way into the different forms of organized crime, including terrorism and its connections, structure, operation and methods;

b) carry out coordinated action and mutually assist each other under the complementary agreements signed by the competent bodies;

c) share information on the methods and new forms of international crime;

d) share information on the results of criminal and criminological investigations carried out, as well as reciprocal information on investigation techniques and methods for combating international crime;

e) exchange specialists in order to acquire highly qualified professional know-how to become familiar with the means, methods and modern techniques used by each Party in combating international crime;

f) whenever necessary, hold work meetings to prepare and assist in the carrying out of coordinated measures.

ARTICLE 4

The Parties shall collaborate in the fields covered by this agreement, through;

a) information exchange on the crime and delinquency data and the crime trends in the two States;

b) discussion of their experience in the use of criminal technology, as well of the methods and means of criminal investigation, the exchange of leaflets, publications and the results of scientific research in the fields covered by this agreement;

c) information exchange in the fields of defence of national security, public order and fight against crime within the framework of their Penal Codes,

d) technical and scientific assistance, expert inspections and by lending specialized technical equipment;

e) discussion of experiences and exchanges of experts and consultations;

f) co-operation in the field of vocational teaching.

ARTICLE 5

The Agreement shall not affect the provisions under the conventions between the Parties concerning judicial assistance in criminal trials and extradition matters.

ARTICLE 6

The practical implementation of the Agreement shall be carried out by:

a) For the Republic of Turkey : the Ministry of the Interior Affairs.

b) For the Kingdom of Spain : the Ministry of the Interior Affairs, without prejudice to the powers pertaining to other Ministries.

ARTICLE 7

1. Information exchange and requests, within the framework of this Agreement, shall be delivered in written form to the Embassy of Turkey in Madrid on behalf of the Republic of Turkey and to the Embassy of Spain in Ankara on behalf of the Kingdom of Spain through the Attachés of the Ministry of Interior and/or the Police Liaison Officers assigned their respective Embassies or by the related authorities through the channels of Interpol or Europol.

In emergencies, the competent bodies may provide advance information verbally in order to comply with this Agreement, and confirm the formalities in writing immediately thereafter.

2. Requests for information exchange or for the carrying out of activities provided for under this Agreement shall be effected by the competent bodies within the shortest possible time.

3. Expenditure related to the meeting of a request or the carrying out of an action shall be assumed by the competent body of the requesting Party.

ARTICLE 8

1. Either Party may refuse, totally or partially, to meet or lay down conditions in respect of complying with a request for aid or information if it considers that meeting the request represents a threat to its sovereignty or security or that it is in contradiction with the basic principles of its legal system or with other of its State interests.

2. The competent body of the requesting Party shall be informed about the cause of the refusal.

ARTICLE 9

1. Information exchange between the parties pursuant to this Agreement shall be carried out on the following terms:

a) The requesting Party may use the information solely for the purpose and according to the terms determined by the requested Party, taking into consideration the deadline after the elapse of which it must be destroyed, in accordance with its domestic legislation.

b) At the request of the requested Party, the requesting Party shall offer information about the use of the data that have been given to it and about the results achieved,

c) Should it be given incorrect or incomplete data, the requested Party shall notify the requesting Party without delay.

d) Each of the Parties shall keep a record of the reports on data provided and their destruction.

2.

a) The Parties shall ensure the protection of the data provided against unauthorized access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their domestic legislation.

b) Likewise, the Parties hereby undertake not to assign the personal data to which this article refers to any third party whatsoever other than the body making the request pertaining to the requesting Party or, in the event the latter were to effect the request, the data may only be transferred to any of the bodies foreseen in Article 6, following the authorization of the requested Party.

3. Either Party may adduce, at any time whatsoever, non-compliance, on the part of the requesting Party with the provisions of this Article as a cause to immediately suspend an application of this Agreement and, in the event, to automatically terminate it.

ARTICLE 10

1. The Parties shall set up a Joint Committee to carry out and supervise the co-operation regulated under this Agreement. The competent bodies shall notify each other in writing about the representatives whom they have appointed as members of the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall meet, in ordinary session, once a year and, extraordinarily, provided that either Party so requests, subject to the date, place and agenda to be agreed via the diplomatic channels.

Except by special agreement between the Parties, meetings shall be held alternatively in Turkey and Spain and be chaired by the Head of the Delegation of the Party where such meeting is held.

ARTICLE 11

Any disputes arising from the interpretation of the implementation of the Agreement shall be settled in the form of direct mutual accord between the Parties. In the event of lack of agreement, they shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 12

Any amendment or revision hereunder will be made in writing and comes into effect following its approval by the Parties hereto, in the terms of Article 13 paragraph one.

ARTICLE 13

The Agreement comes into force on the first day of the month following last notification by the Parties that they have complied with the respective domestic requirements for its entry into force.

The Agreement remains in force for a period of one year and shall be automatically renewed for similar periods unless either Party informs the other, through diplomatic channels, of its desire to terminate it at least three months before the deadline for expiry of the Agreement.

ARTICLE 14

This Agreement is made in Istanbul on the 5th day of April 2009 in two identical duplicate copies in Turkish, Spanish and English, all text are being equally authentic. In the event of discrepancies concerning the interpretation thereof, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF
TURKEY**

Beşir Atalay
Minister of Interior

**FOR THE KINGDOM OF
SPAIN "a.r."**

Alfredo Pérez Rubalcaba
Minister of Interior

**CONVENIO ENTRE
REPÚBLICA DE TURQUÍA Y LA
EL REINO DE ESPAÑA EN
MATERIA DE COOPERACIÓN EN
LA LUCHA CONTRA LA DELINCUENCIA**

República de Turquía y la El Reino de España (en lo sucesivo denominados “las Partes”):

Reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en la lucha contra la delincuencia, en sus diversas manifestaciones;

Reafirmandose en lo establecido en el Acuerdo de cooperación contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas entre España y Turquía, de 9 de mayo de 1990;

Deseando, sobre la base del Tratado de amistad y cooperación entre el Reino de España y la República de Turquía, de 16 de abril de 1959, contribuir al desarrollo de sus relaciones bilaterales;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua;

De conformidad con sus legislaciones internas y con los tratados internacionales en los que son partes;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes, de conformidad con la legislación interna de ambos países y con el presente Convenio, cooperarán en la lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.
2. Las Partes colaborarán en la lucha contra los actos delictivos, en particular:
 - a) el terrorismo;
 - b) los delitos contra la vida e integridad de las personas;
 - c) el tráfico, la producción y el comercio ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como de las materias primas y precursores para su fabricación;
 - d) la migración ilegal, la introducción ilegal de inmigrantes y el tráfico ilícito de seres humanos;
 - e) secuestros;
 - f) la falsificación (elaboración, alteración) y utilización ilegal de documentos de identidad (pasaportes, visados, documentos de seguros y documentación de vehículos de motor);

- g) el contrabando;
 - h) el blanqueo de dinero procedente de actividades delictivas;
 - i) la falsificación (elaboración, alteración) y difusión fraudulenta de dinero, medios de pago, cheques y valores;
 - j) la sustracción y el comercio ilegal de vehículos de motor y las actividades delictivas conexas;
 - k) el comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, materias primas estratégicas (materiales nucleares y radiactivos), así como de otras sustancias de peligrosidad general y bienes y tecnologías de doble uso;
 - l) el comercio ilegal de bienes culturales de valor histórico y obras de arte;
 - m) los delitos económicos, incluida la evasión fiscal;
 - n) las formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual, especialmente las relacionadas con menores, así como la confección, difusión y suministro de material pornográfico con participación de menores;
 - o) los delitos cometidos a través de sistemas informáticos;
 - p) los delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.
3. Las Partes colaborarán, asimismo, en la lucha contra cualquier otra clase de delito cuya prevención, detección e investigación requieran la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

Artículo 2

1. La colaboración entre las Partes, en el marco de la lucha contra la delincuencia a que se refiere el artículo 1, comprenderá el intercambio de información y la prestación de asistencia en la actividad operativa de investigación en relación con:
- a) la identificación y búsqueda de personas desaparecidas; la identificación de las personas muertas y de las que hayan cometido esos delitos o sean sospechosas de haber cometido esos delitos;
 - b) La búsqueda de las personas, y de sus cómplices, que hayan cometido o sean sospechosas de haber cometido delitos en los territorios de una de las Partes a petición de la otra Parte, y la investigación de los objetos y medios que se hayan utilizado en la comisión de delitos o que procedan de delitos y el producto obtenido de los mismos.
 - c) la financiación de actividades delictivas.
2. Las Partes contratantes cooperarán también mediante:
- a) el intercambio de información y la asistencia necesaria en el traslado de sustancias y armas radiactivas, explosivas o tóxicas;
 - b) el intercambio de información y la colaboración recíproca en la realización de entregas controladas de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

- c) el intercambio de información y la asistencia necesaria en el traslado o tránsito de personas retornadas o expulsadas;

Artículo 3

A efectos de la cooperación, las Partes:

- a) se informarán recíprocamente sobre las investigaciones policiales en curso relativas a las diferentes formas de delincuencia organizada, incluido el terrorismo y sus conexiones, su estructura, funcionamiento y métodos;
- b) ejecutarán acciones coordinadas y se prestarán asistencia mutua en el marco de los acuerdos complementarios firmados por los organismos competentes;
- c) intercambiarán información sobre los métodos y las nuevas modalidades adoptadas por la delincuencia internacional;
- d) intercambiarán información sobre los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, e información recíproca sobre técnicas de investigación y métodos para combatir la delincuencia internacional;
- e) intercambiarán especialistas con objeto de adquirir conocimientos profesionales altamente cualificados que les ayuden a familiarizarse con los medios, métodos y técnicas actuales empleados por cada una de las Partes en la lucha contra la delincuencia internacional;
- f) cuando sea necesario, celebrarán reuniones de trabajo para la preparación y asistencia en la aplicación de medidas coordinadas.

Artículo 4

Las Partes colaborarán en los ámbitos que abarca el presente Convenio mediante:

- a) el intercambio de información sobre los datos y las tendencias en materia de delincuencia en los Estados respectivos;
- b) el debate de las experiencias respectivas en el uso de la tecnología criminal, así como de los métodos y medios de investigación criminal, e intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los ámbitos a que se refiere el presente Convenio;
- c) el intercambio de información en los ámbitos de defensa de la seguridad nacional, orden público y lucha contra la delincuencia en el marco de su Código Penal respectivo;

- d) la asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados;
- e) el debate de las experiencias recíprocas e intercambio de expertos y consultas;
- f) la cooperación en el ámbito de la enseñanza profesional.

Artículo 5

El presente Convenio no afectará a las disposiciones contenidas en los acuerdos entre las Partes relativos a asistencia judicial en procesos penales y en materia de extradición.

Artículo 6

La aplicación práctica del Convenio competirá:

a) Por parte del Reino de España:

- El Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.

b) Por parte de la República de Turquía:

- El Ministerio del Interior.

Artículo 7

1. En el marco del presente Convenio, el intercambio de información y las peticiones se remitirán por escrito a la Embajada de España en Ankara en nombre del Reino de España y a la Embajada de Turquía en Madrid en nombre de la República de Turquía a través de los Agregados de Interior y/o enlaces policiales destinados en las embajadas respectivas o por las autoridades correspondientes a través de los conductos de Interpol o de Europol.

En casos de urgencia, los organismos competentes podrán adelantar información verbalmente, en cumplimiento del presente Convenio, y confirmar los trámites por escrito inmediatamente después.

2. Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el presente Convenio se cursarán por los organismos competentes en el plazo más breve posible.
3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o con la realización de una acción correrán por cuenta del organismo competente de la Parte requirente.

Artículo 8

1. Cada una de las Partes podrá denegar, en todo o en parte, una solicitud de asistencia o de información o poner condiciones al cumplimiento de la misma si considera que ese cumplimiento representa una amenaza para su soberanía o su seguridad o que es incompatible con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses de su Estado.
2. Se informará al organismo competente de la Parte requirente de los motivos de la denegación.

Artículo 9

1. El intercambio de información entre las Partes al amparo del presente Convenio se realizará en las condiciones siguientes:
 - a) La Parte requirente únicamente podrá utilizar la información para los fines y según las condiciones que establezca la Parte requerida, teniendo en cuenta el plazo transcurrido el cual dicha información deberá ser destruida, de conformidad con su legislación interna.
 - b) A petición de la Parte requerida, la Parte requirente facilitará información sobre el uso de los datos que se le han proporcionado y sobre los resultados obtenidos.
 - c) Si resultara que los datos facilitados son inexactos o incompletos, la Parte requerida informará sin dilación a la Parte requirente.
 - d) Cada una de las Partes llevará un registro con los informes de los datos facilitados y su destrucción.
2.
 - a) Las Partes garantizarán la protección de los datos facilitados contra el acceso, modificación, publicación o difusión no autorizados, de conformidad con su legislación interna.
 - b) Asimismo, las Partes se comprometen a no ceder los datos personales a que se refiere el presente artículo a ningún tercero distinto del organismo solicitante de la Parte requirente o, en caso de ser ésta la que lo solicite, los datos sólo podrán transmitirse a alguno de los organismos previstos en el artículo 6 y previa autorización de la Parte requerida.
3. Cualquiera de las Partes podrá aducir en cualquier momento el incumplimiento por la Parte requirente de las disposiciones del presente artículo como causa para la suspensión inmediata de la aplicación del Convenio y, en su caso, de la extinción automática del mismo.

Artículo 10

1. Las Partes constituirán una Comisión Mixta para desarrollar y supervisar la cooperación regulada por el presente Convenio. Los organismos competentes se notificarán recíprocamente por escrito los representantes que hayan designado como miembros de la Comisión Mixta.
2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y en sesión extraordinaria siempre que una Parte lo solicite, en la fecha, lugar y con el orden del día que se acuerden por los cauces diplomáticos.
3. Salvo acuerdo especial entre las Partes, las reuniones se celebrarán alternativamente en España y en Turquía, y estarán presididas por el Jefe de la Delegación de la Parte en cuyo territorio se celebre.

Artículo 11

Las controversias derivadas de la interpretación o aplicación del Convenio se resolverán mediante acuerdo directo entre las Partes. En caso de falta de acuerdo, se resolverán por los cauces diplomáticos.

Artículo 12

Cualquier enmienda o revisión del presente Convenio se realizará por escrito y entrará en vigor después de su aprobación por las dos Partes de conformidad con el apartado 1 del artículo 13.

Artículo 13

El Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la última notificación entre las Partes indicando el cumplimiento de los requisitos internos respectivos para su entrada en vigor.

El presente Convenio tendrá una vigencia de un año y se renovará automáticamente por períodos similares salvo denuncia del mismo comunicada por una de las Partes a la otra, por conducto diplomático, al menos tres meses antes de la fecha de expiración del mismo.

Artículo 14

El presente Convenio se celebra en Estambul, el 5 de abril de 2009, en dos ejemplares originales en español, turco e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación de las disposiciones del Convenio, prevalecerá el texto inglés.

POR LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

POR EL REINO DE ESPAÑA

“a. r.”

Beşir Atalay
Ministro del Interior

Alfredo Perez Rubalcaba
Ministro del Interior